

Liste des verbes

1	baktib	katabt	26	batgadda	tgaddēt
2	baftaḥ	fataḥt	27	batfāham,	tfāhamt
3	batruk	tarakt	28	batbāra,	tbarēt
4	bafham	fhimt	29	batbodar,	tbōdart
5	bākol	akalt	30	batšerak,	tšerakt
6	baqis	qist	31	baniġbir,	iġabart
7	banam	nimt	32	baġann,	iġannēt
8	bakun	kunt	33	bandan,	in-dant
9	baqul	qult	34	baniḥni,	iḥanēt
10	baḥki	ḥaket	35	baštġil,	ištġalt
11	bāġi	aġēt	36	bahtamm,	ihtammēt
12	baqra	qarēt	37	bartāḥ,	irtaḥt
13	bansa	nsit	38	baštri,	ištarēt
14	bamidd	maddēt	39	batthim,	ittahamt
15	baḍall	ḍallēt	40	battki,	ittakēt
16	barudd	raddēt	41	baswadd,	iswaddēt
17	baġarrib	ġarrabt	42	bastaġil,	istaġalt
18	basawwi	sawwēt	43	bastamirr,	istamarrēt
19	baḥawil	ḥawalt	44	bastafid,	istafadt
20	basawi	sawēt	45	bastarġi,	istarġēt
21	babōdir	bōdart	46	bastahal,	istahalt
22	bašerik	šerakt	47	bastḥi,	istahēt
23	baġbir	aġbart	48	bazakzik,	zakzakt
24	baċti	aċtēt	49	bafarġi,	farġēt
25	baċallam	tċallamt	50	batfalsaf,	itfalsaft

Appendice 1 : bāḥod, aḥadt

Appendice 2 : bastanna, istannēt

Appendice 3 : būġaċ, wiġiċ

Appendice 4 : bastrayyaḥ, istrayyaḥt

Appendice 5 : bāṣal, wṣilt

Tableau 1 **ba-ktib** *J'écris* to write

<i>Pronom</i>	<i>Passé</i>	<i>Présent/Futur</i>	<i>Subjonctif</i>
ana	katab-t	ba-ktib	a-ktib
inte	katab-t	bti-ktib	ti-ktib
inti	katab-ti	bti-ktib-i	ti-ktib-i
huwwe	katab	bi-ktib	yi-ktib
hiyye	katb-at	bti-ktib	ti-ktib
iħna	katab-na	mni-ktib	mi-ktib
intu	katab-tu	bti-ktib-u	ti-ktib-u
humme	katab-u	bi-ktib-u	yi-ktib-u

Impératif : iktib ! iktib-i ! iktib-u !

Part. actif : katib, katb-e, katb-in, katb-at.

Part. passif : maktub, maktub-e, maktub-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-baktib, ‘am-tiktib, ‘am-tikiti,
‘am-biktib, ‘am-tiktib, ‘am-niktib,
‘am-tiktibu, ‘am-biktibu.

Pas. continu : kunt ‘am-baktib, kunt ‘am-tiktib...

Remarques : 1. Le présent simple (et ses dérivés : le subj. et le prés. continu) est similaire à celui du Tableau 23 (forme 4).

2. Certains verbes appartenant à ce groupe se conjuguent au présent comme ceux du Tableau 3 : ils prennent un u au lieu de la voyelle i (par exemple **baktub** ou **baktub**). Les verbes ayant deux formes de conjugaison différentes sont indiqués dans le Lexique français-arabe avec deux numéros (ex : 1 et 3)

Tableau 2 *ba-ftah* *J'ouvre* *to open*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	fataḥ-t	ba-ftaḥ	a-ftaḥ
inte	fataḥ-t	bti-ftaḥ	ti-ftaḥ
inti	fataḥ-ti	bti-ftaḥ-i	ti-ftaḥ-i
huwwe	fataḥ	bi-ftaḥ	yi-ftaḥ
hiyye	fataḥ-at	bti-ftaḥ	ti-ftaḥ
iḥna	fataḥ-na	mni-ftaḥ	ni-ftaḥ
intu	fataḥ-tu	bti-ftaḥ-u	ti-ftaḥ-u
humme	fataḥ-u	bi-ftaḥu	yi-ftaḥ-u

Impératif : iftaḥ ! iftaḥ-i ! iftaḥ-u !

Part. actif : fatiḥ, faḥ-a , faḥ-in, faḥ-at.

Part. passif : maftuḥ, maftuḥ-a, maftuḥ-in(-at).

Prés. continu : 'am-baftaḥ, 'am-tiftaḥ, 'am-tiftaḥi,

'am-biftaḥ, 'am-tiftaḥ, 'am-niftaḥ,

'am-tiftaḥu, 'am-biftaḥu.

Pas. cont. : kunt 'am-baftaḥ, kunt 'am-tiftaḥ...

Remarques : 1. En règle générale, les verbes ayant dans leur racine ' ou h comme deuxième ou troisième lettre appartiennent à ce Tableau.

2. Les part. actif et passif se terminent par a au lieu de e comme dans le Tableau 1.

Tableau 3 *ba-truk* *Je laisse* *to let, leave*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	tarak-t	ba-truk	a-truk
inte	tarak-t	btu-truk	tu-truk
inti	tarak-ti	btu-truk-i	tu-truk-i
huwwe	tarak	bu-truk	yu-truk
hiyye	tarak-at	btu-truk	tu-truk
iḥna	tarak-na	mnu-truk	nu-truk
intu	tarak-tu	btu-truku	tu-truk-u
humme	tarak-u	bu-truk-u	yu-truk-u

Impératif : utruk ! utruk-i ! utruk-u !

Part. actif : tarik, tarik-e, tarik-in, tarik-at.

Part. passif : matruk, matruk-e, matruk-in, (-at).

Prés. continu : 'am-batruk, 'am-tutruk, 'am-tuturki,

'am-butruk, 'am-tutruk, 'am-nutruk,

'am-tuturku, 'am-buturku.

Pas. continu : kunt 'am-batruk, kunt 'am-tutruk ...

Remarques : 1. Les passés des Tableaux 1, 2 et 3 sont similaires. La seule différence est la voyelle du présent : Tableau 1 : baktib; Tableau 2 : baftaḥ et Tableau 3 : batruk.

2. En ce qui concerne l'utilisation de bti au lieu de bti dans ce Tableau, voir p. 42.

Tableau 4 **ba-fham** Je comprends *to understand*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	fhim-t	ba-fham	a-fham
inte	fhim-t	bti-fham	ti-fham
inti	fhim-ti	bti-fham-i	ti-fham-i
huwwe	fhim	bi-fham	yi-fham
hiyye	fhim-at	bti-fham	ti-fham
iħna	fhim-na	mni-fham	ni-fham
intu	fhim-tu	bti-fham-u	ti-fham-u
humme	fhim-u	bi-fham-u	yi-fham-u

Impératif : ifham ! ifham-i ! ifham-u !

Part. Actif : fāhim, fāhm-e, fāhm-īn, fāhm-āt.

Part. Passif : maħmum, maħmum-e, maħmum-īn (-āt).

Prés. continu : 'am-baħham, 'am-taħham, 'am-tiħhami,

'am-biħham, 'am-tiħham' 'am-niħham,

'am-taħhamu, 'am-biħhamu.

Pas. continu : kunt 'am-baħham, kunt 'am-tiħham...

Remarques : 1. Le présent de certains verbes peut se conjuguer de deux façons : le présent du verbe *ħrif*, par exemple, est soit *ba'ħraf*, "Je sais", comme ici, soit *ba'ħrif*, comme dans le Tableau 1. Les deux possibilités sont indiquées dans le Lexique par des numéros renvoyant aux Tableaux.

2. Certains verbes appartenant à ce Tableau se conjuguent au présent selon le Tableau 1. Exemple : "Je tiens" : *bamsik* (présent); *msikt* (passé). Les verbes de ce genre seront indiqués dans le Lexique.

3. La plupart des verbes commençant par *w* posent problème. Par exemple *ba'wšal j'arrive* se conjugue d'après le Tableau 4. En fait, on utilise une prononciation différente à Jérusalem (voir Appendice 5, p.185)

Tableau 5 **bakol** Je mange *to eat*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	akal-t	bakol	akol
inte	akal-t	baħkol	takol
inti	akal-ti	baħkol-i	takol-i
huwwe	akal	byakol	yakol
hiyye	akal-t	baħkol	takol
iħna	akal-na	mnaħkol	naħkol
intu	akal-tu	baħkol-u	takol-u
humme	akal-u	byakol-u	yakol-u

Impératif : kul (/kol)! kul-i ! kul-u !

Part. actif : makil, makl-e, makl-īn, makl-āt. (2)

Part. passif : ma'kul, ma'kul-e, ma'kul-īn, (-āt).

Prés. continu : 'am-bakol, 'am-takol, 'am-takli,

'am-yakol, 'am-takol, 'am-naħkol,

'am-taklu, 'am-yaklu.

Pas. continu : kunt 'am-bakol, kunt 'am-takol ...

Remarques : 1. Le verbe *bāħod* Je prends se conjugue exactement comme verbe *bākol*, mais il y a quelques variantes au passé dues à l'assimilation du *d* par le *t* : *aħatt j'ai pris*, etc. La conjugaison complète de ce verbe se trouve à l'Appendice

2. Dans quelques dialectes palestiniens, le *ā* long se prononci avec *imāla* :mekil, mekl-e, mekl-īn, mekl-āt.

Tableau 6 **ba-qīs** Je mesure *to measure*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	qīs-t	ba-qīs	a-qīs
inte	qīs-t	bit-qīs	t-qīs
inti	qīst-i	bit-qīs-i	t-qīs-i
huwwe	qās	bi-qīs	y-qīs
hiyye	qās-at	bit-qīs	t-qīs
iḥna	qīs-na	min-qīs	n-qīs
intu	qīs-tu	bit-qīs-u	t-qīs-u
humme	qās-u	bi-qīs-u	y-qīs-u

Impératif : qīs ! qīs-i ! qīs-u !

Part. actif : qāyīs, qāys-e, qāys-in, qāys-at.

Part. passif : maqyūs, maqyūs-e, maqyūs-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-baqīs, ‘am-bitqīs, ‘am-bitqīsi, ‘am-biqīs, ‘am-bitqīs, ‘am-minqīs, ‘am-bitqīsu, ‘am-beqīsu.

Pas. continu : kunt ‘am-baqīs, kunt ‘am-bitqīs ...

Remarque : La seule différence entre les Tableaux 6, 7 et 8 est la voyelle du présent. La voyelle du Tableau 6 est i, celle du Tableau 7 est a et celle du Tableau 8 est u.

Tableau 7 **ba-nām** Je dors *to sleep*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	nīm-t	ba-nām	a-nām
inte	nīm-t	bit-nām	t-nām
inti	nīm-ti	bit-nām-i	t-nām-i
huwwe	nām	bi-nām	y-nām
hiyye	nām-at	bit-nām	t-nām
iḥna	nīm-na	min-nām	n-nām
intu	nīm-tu	bit-nām-u	t-nām-u
humme	nām-u	bi-nām-u	y-nāmu

Impératif : nām ! nām-i ! nām-u !

Part. actif : nāyim, nāym-e, nāym-in, nāym-at.

Part. passif : Voir remarque 1.

Prés. continu : ‘am-banām, ‘am-bitnām, ‘am-bitnāmi, ‘am-binām, ‘am-bitnām, ‘am-minnām, ‘am-bitnāmu, ‘am-bināmu.

Pas. continu : kunt ‘am-banām, kunt ‘am-bitnām ...

Remarques : 1. Le verbe **ba-nām** est intransitif, il n'a donc pas de part. passif.

2. Peu de verbes se réfèrent au modèle du Tableau 7. Outre l'exemple **ba-nām**, on peut rencontrer trois verbes : **ba-gāi** être jaloux, **ba-ḥaf** avoir peur et **ba-ḥab** avoir peur.

Tableau 8 **ba-kūn** Je suis *to be (come)*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	kun-t	ba-kun	a-kun
inte	kun-t	bit-kun	t-kun
inti	kun-ti	bit-kun-i	t-kun-i
huwwe	kān	bi-kun	y-kun
hiyye	kān-at	bit-kun	t-kun
ihma	kun-na	min-kun	n-kun
intu	kun-tu	bit-kun-u	t-kun-u
humme	kān-u	bi-kun-u	y-kun-u

Impératif : kun ! kun-i ! kun-u !

Part. actif : kayin, kayn-e, kayn-in, kayn-at.

Part. passif : (2)

Prés. continu : ‘am-bakun, ‘am-bitkun, ‘am-bitkani,
‘am-bikan, ‘am-bitkan, ‘am-minkun,
‘am-bitkunu, ‘am-bikunu.

Pas. continu : Non usité

Remarques : 1. Il n'existe pas de différence entre les Tableaux 8 et 9. On présente séparément le verbe **ba-kūn être**, très fréquemment utilisé, notamment pour construire le passé continu ainsi que d'autres structures.

2. Voir remarque 1, Tableau 7.

Tableau 9 **ba-qūl** Je dis *to say*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	qul-t	ba-qul	a-qul
inte	qul-t	bit-qul	t-qul
inti	qul-ti	bit-qul-i	t-qul-i
huwwe	qal	bi-qul	y-qul
hiyye	qal-at	bit-qul	t-qul
ihma	qul-na	min-qul	n-qul
intu	qul-tu	bit-qul-u	t-qul-u
humme	qal-u	bi-qul-u	y-qul-u

Impératif : qul ! qul-i ! qul-u !

Part. actif : qayil, qayl-e, qayl-in, qayl-at.

Part. passif : maqyul, maqyul-e, maqyul-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-baqul, ‘am-bitqul, ‘am-bitquli,
‘am-biqul, ‘am-bitqul, ‘am-minqul,
‘am-bitqulu, ‘am-biqulu.

Pas. continu : kunt ‘am-baqul, kunt ‘am-bitqul...

Remarques : 1. En ville, la tendance est de prononcer le q comme le hamz (ʔ); il faut cependant connaître les deux prononciations : **baqūl** et **baʔūl**.

2. Il est nécessaire de bien étudier ce tableau dès le début, car de nombreux verbes, fréquemment utilisés, fonctionnent selon le même modèle. Par exemple : **ba-šūf Je vois**;
ba-rūh Je vais; **ba-mūt Je meurs**; **ba-qūm Je me lève**;
ba-fūt J'entre; **ba-būs J'embrasse**; **ba-ğūt J'ai faim**;
ba-ʔūz J'ai besoin, etc.

Tableau 10 **ba-ḥki** Je parle *to speak, talk*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ḥak-ē-t	ba-ḥki	a-ḥki
inte	ḥak-ē-t	bti-ḥki	ti-ḥki
inti	ḥak-ē-ti	bti-ḥki	ti-ḥki
huwwe	ḥaka	bi-ḥki	y-ḥki
hiyye	ḥaka-t	bti-ḥki	ti-ḥki
iḥna	ḥak-ē-na	mni-ḥki	ni-ḥki
intu	ḥak-ē-tu	bti-ḥk-u	ti-ḥk-u
humme	ḥak-u	bi-ḥk-u	yi-ḥk-u

Impératif :

ihki ! ihki ! ihku !

Part. actif :

ḥaki, ḥaki (ḥakye), ḥak-in (ḥaky-in), (-at).

Part. passif :

maḥki, maḥkiyye, maḥkiyyin, (-at).

Prés. continu :

‘am-baḥki, ‘am-tiḥki, ‘am-tiḥki,

‘am-biḥki, ‘am-tiḥki, ‘am-niḥki,

‘am-tiḥku, ‘am-biḥku.

Pas. continu :

kunt ‘am-baḥki, kunt ‘am-tiḥki ...

Remarques : 1. De nombreux verbes très utiles appartiennent à ce Tableau :

babni *Je construis*; ba-bki *Je pleure*; ba-mši *Je marche*;

ba-rmi *Je lance*; ba-nwi *J'ai l'intention de*; ba-‘ni

Signifier; ba-ḡli *Je fais la vaisselle*; ba-lḡi *J'annule*.

2. Les deux verbes **ba-mši** *Je marche* et **ba-bki** *Je pleure* se conjuguent de la même façon au présent, mais différemment

au passé : **mašēt** ou **mšit**; **bakēt** ou **bkīt**, etc. Voir

Tableaux 12 et 13.

Tableau 11 **baḡi** Je viens *to come*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	aḡēt	baḡi	aḡi
inte	aḡēt	btiḡi	tiḡi
inti	aḡēti	btiḡi	tiḡi
huwwe	aḡa	biḡi	yḡi
hiyye	aḡat	btiḡi	tiḡi
iḥna	aḡēna	mniḡi	niḡi
intu	aḡētu	btiḡu	tiḡu
humme	aḡu	biḡu	yḡu

Impératif :

ta‘al ! ta‘al-i ! ta‘al-u ! (2)

Part. actif :

ḡay, ḡay (ḡaye), ḡayin, ḡayat.

Part. passif :

----- (3)

Prés. continu :

‘am-baḡi, ‘am-tiḡi, ‘am-tiḡi,

‘am-biḡi, ‘am-tiḡi, ‘am-miḡi,

‘am-tiḡu, ‘am-biḡu

Pas. continu :

kunt ‘am-baḡi, kunt ‘am-tiḡi, ...

Remarques : 1. Outre cette conjugaison du passé, dans le dialecte de

Jérusalem on entend aussi : ḡīt, ḡīt, ḡāt, ḡāt, ḡāna, ḡāna, ḡāna. Dans le dialecte galiléen, il existe une petite variante : iḡīt, iḡīt, iḡā, iḡāt, iḡāna, iḡāt, iḡāna, iḡāt, iḡāna.

2. L'impératif de ce verbe ne se forme pas sur la même racine

3. Voir remarque 1, Tableau 7.

Tableau 12 *ba-qa* Je lis to read

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	qarēt	ba-qa	a-qa
inte	qarēt	bti-qa	ti-qa
inti	qarēti	bti-qri	ti-qri
huwwe	qara	bi-qa	yi-qa
hiyye	qarat	bti-qa	ti-qa
iħna	qarēna	mni-qa	ni-qa
intu	qarētu	bti-qru	ti-qru
humme	qaru	bi-qru	yi-qru

Impératif : iqra ! iqri ! iqru !

Part. actif : qāri, qāri (qārye), qārim (qāryin), qāryāt.

Part. passif : (3)

Prés. continu : ‘am-baqra, ‘am-tiqra, ‘am-tiqri,

‘am-biqra, ‘am-tiqra, ‘am-niqra,

‘am-tiqru, ‘am-biqru.

Pas. continu : kunt ‘am-baqra, kunt ‘am-tiqra ...

Remarques : 1. Il existe une deuxième possibilité pour les première et deuxième personnes du Passé : enlever le a et remplacer le ē par un ī : on obtient qri t, identique au Tableau 13.

2. Pour la troisième personne, il existe une autre forme : qiri (au lieu de qara), qrit (au lieu de qarēt) et qiru (au lieu de qaru). Voir remarque 2, Tableau 13.

3. Le participe passé de baqra est inusité en arabe parlé. Les gens instruits utilisent la forme littéraire : maqrū, maqrū’a.

Tableau 13 *bansa* J oublie to forget

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	nsīt	ba-nsa	ansa
inte	nsīt	bti-nsa	tinsa
inti	nsīti	bti-nsi	tinsi
huwwe	nisa	bi-nsa	yinsa
hiyye	nisat	bti-nsa	tinsa
iħna	nsīna	mni-nsa	ninsu
intu	nsītu	bti-nsu	tinsu
humme	nisu	bi-nsu	yinsu

Impératif : insa ! insi ! insu !

Part. actif : nasi, nasi (nāsyē), nasin (nāsyin), nāsyāt.

Part. passif : mansi, mansiyye, mansiyyin, mansiyyāt.

Prés. continu : ‘am-bansa, ‘am-tinsa, ‘am-tinsi,

‘am-binsa, ‘am-tinsa, ‘am-ninsa,

‘am-tinsu, ‘am-binsu.

Pas. continu : Non usité

Remarques : 1. La troisième personne du passé se prononce de deux

manières : nisa et nisi. De plus, la voyelle a est très fréqu

après le n au passé : nasēt, nasēt, nasēti, nasa, nasat, nasei

nasētu, nasu. Ce cas est similaire à la conjugaison du

Tableau 12.

2. Ajouter à ce verbe les verbes suivants : riħa/riħi Il a acce|

ših/šihī se réveiller gila/ ġili bouillir

difa/difi se réchauffer wiħa/wiħi diminuer

šifa/šifi se rétablir diħa/diħi savoir

Tableau 14 ba-midd *s'étends* to extend, expand

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	madd-ēt	ba-midd	a-midd
inte	madd-ēt	bit-midd	t-midd
inti	madd-ēti	bit-midd-i	t-middi
huwwe	madd	bi-midd	y-midd
hiyye	madd-at	bit-midd	t-midd
iħna	madd-ēna	min-midd	n-midd
intu	madd-ētu	bit-middu	t-midd-u
humme	madd-u	bi-midd-u	y-midd-u

Impératif : midd ! midd-i ! midd-u !

Part. actif : mādīd mādīd-e mādīd-in madd-at.

Part. passif : mamdud mamdud-e mamdud-in (-at).

Prés. continu : ‘am-bamidd, ‘am-bitmidd, ‘am-bitmidd, ‘am-bimidd, ‘am-bitmidd, ‘am-bimidd, ‘am-bitmidd, ‘am-bimidd.

Passé continu : kunt ‘am-bamidd, kunt ‘am-bitmidd ...

Remarques : 1. Il n'existe pas de différence entre les Tableaux 14, 15 et 16. La voyelle du présent du Tableau 14 est i, celle du Tableau 15 a, et celle du Tableau 16 u.

2. Les deuxième et troisième lettres de la racine sont identiques (mdd).

Tableau 15 ba-ḡall *Je reste ; Je continue* to stay, continue

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ḡall-ēt	ba-ḡall	a-ḡall
inte	ḡall-ēt	bit-ḡall	t-ḡall
inti	ḡall-ēti	bit-ḡall-i	t-ḡall-i
huwwe	ḡall	bi-ḡall	t-ḡall
hiyye	ḡall-at	bit-ḡall	t-ḡall
iħna	ḡall-ēna	min-ḡall	n-ḡall
intu	ḡall-ētu	bit-ḡall-u	t-ḡall-u
humme	ḡall-u	bi-ḡallu	y-ḡall-u

Impératif : ḡall ! ḡall-i ! ḡall-u !

Part. actif : ḡallīl, ḡall-e, ḡall-in, (-at).

Part. passif : (2)

Prés. continu : ‘am-baḡall, ‘am-bitḡall, ‘am-bitḡalli, ‘am-biḡall, ‘am-bitḡall, ‘am-minḡall, ‘am-bitḡallu, ‘am-biḡallu.

Pass. continu : Non usité

Remarques : 1. Ne pas confondre le verbe baḡall *Je reste* et le verbe baḡill *Je montre*. Le verbe baḡill suit le Tableau 14.

2. Voir remarque 1, Tableau 7.

3. Le t du présent (et des temps dérivés) est assimilé p à ḡ qui suit. On prononce donc biḡḡall (<bit-ḡall) *Tu restes*.

to reply, respond

Tableau 16 ba-rudd Je réponds

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	radd-ét	ba-rudd	a-rudd
inte	radd-ét	bit-rudd	t-rudd
inti	radd-éti	bit-rudd-i	t-rudd-i
huwwe	radd	bi-rudd	y-rudd
hiyye	radd-at	bit-rudd	t-rudd
ihna	radd-éna	min-rudd	n-rudd
intu	radd-étu	bit-rudd-u	t-rudd-u
humme	radd-u	bi-rudd-u	y-rudd-u

Impératif : rudd ! rudd-i ! rudd-u !

Part. actif : rādid, rādd-e, rādd-in, rādd-at.

Part. passif : mardud, mardud-e, mardud-in, (-at).

Prés. continu : 'am-barudd, 'am-bitrudd, 'am-bitruddi, 'am-biruudd, 'am-bitrudd, 'am-minrudd, 'am-bitrudd-u, 'am-biruudd-u.

Pas. continu : kunt 'am-barudd, kunt 'am-bitrudd ...

Remarque : Le verbe bahibb J aime - ainsi que plusieurs autres verbes - appartient aux deux Tableaux : 14 bahibb et, comme ici, bahubb. bahubb avec u au lieu de i est très courant en ville.

to try, test, taste

Tableau 17 ba-ğarrib J'essaie

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ğarrab-t	ba-ğarrib	a-ğarrib
inte	ğarrab-t	bit-ğarrib	t-ğarrib
inti	ğarrab-ti	bit-ğarrib-i	t-ğarrib-i
huwwe	ğarrab	bi-ğarrib	y-ğarrib
hiyye	ğarrab-at	bit-ğarrib	t-ğarrib
ihna	ğarrab-na	min-ğarrib	n-ğarrib
intu	ğarrab-tu	bit-ğarrib-u	t-ğarrib-u
humme	ğarrab-u	bi-ğarrib-u	y-ğarrib-u

Impératif : ğarrib ! ğarrib-i ! ğarrib-u !

Part. actif : mğarrib, mğarrib-e, mğarrib-in, (-at).

Part. passif : mğarrab, mğarrab-e, mğarrab-in, (-at).

Prés. continu : 'am-bağarrib, 'am-bitğarrib, 'am-bitğarrib, 'am-biğarrib, 'am-bitğarrib, 'am-biğarrbu.

Pas. continu : kunt 'am-bağarrib, kunt 'am-bitğarrib ...

Remarques : 1. Ce Tableau diffère des précédents par la génération la deuxième consonne de la racine.
2. On utilise fréquemment cette forme en arabe parlé. Aussi, en apprenant ce Tableau, vous serez à même conjuguer de très nombreux verbes.

to do, make

Tableau 18 ba-sawwi Je fais

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	sawwēt	ba-sawwi	a-sawwi
inte	sawwēt	bit-sawwi	t-sawwi
inti	sawwēti	bit-sawwi	t-sawwi
huwwe	sawwa	bi-sawwi	y-sawwi
hiyye	sawwat	bit-sawwi	t-sawwi
ilna	sawwēna	min-sawwi	n-sawwi
intu	sawwētū	bit-sawwu	t-sawwu
humme	sawwu	bi-sawwu	y-sawwu

Impératif : sawwi ! sawwi ! sawwu !

Part. actif : msawwi, msawwi, msawwīn, msawwat (msawwye)(msawwīn)(msawwīyat).

Part. passif : msawwa, msawwaye, msawwayīn, (-āt).

Prés. continu : ‘am-basawwi, ‘am-bitsawwi, ‘am-bitsawwi, ‘am-bisawwi, ‘am-bisawwi, ‘am-bisawwu.

Pas. continu : kunt ‘am-basawwi, kunt ‘am-bitsawwi ...

Remarques : 1. La différence entre ce Tableau et le précédent réside dans la dernière lettre de la racine. Ici, le verbe se termine par i, alors que le verbe précédent se termine par une consonne.

2. Prononcer distinctement la lettre géminée ainsi que le ē : saww-ē-t.

Tableau 19 ba-ḥawil J'essaie; Je tente to try

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ḥawal-t	ba-ḥawil	a-ḥawil
inte	ḥawal-t	bit-ḥawil	t-ḥawil
inti	ḥawal-ti	bit-ḥawl-i	t-ḥawl-i
huwwe	ḥawal	bi-ḥawil	y-ḥawil
hiyye	ḥawal-t	bit-ḥawil	t-ḥawil
ilna	ḥawal-na	min-ḥawil	n-ḥawil
intu	ḥawal-tu	bit-ḥawlu	t-ḥawlu
humme	ḥawal-u	bi-ḥawlu	y-ḥawl-u

Impératif : ḥawil ! ḥawl-i ! ḥawl-u !

Part. actif : m-ḥawil, m-ḥawl-e, m-ḥawl-in, (-at).

Part. passif : m-ḥawal, m-ḥawal-e, m-ḥawal-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-baḥawil, ‘am-biḥawil, ‘am-biḥawil, ‘am-biḥawlu, ‘am-biḥawlu.

Pas. continu : kunt ‘am-baḥawil, kunt ‘am-biḥawil ...

Remarque : La particularité de ce Tableau est le ā qui suit la première lettre de la racine. Prononcez-le clairement, sinon vous changez complètement le sens. ḥawalt signifie J'ai essayé, tandis que ḥawalt signifie fai loucher quelqu'un.

to make A.O. wif, a sminke

Tableau 21 ba-bōdir Je maquille

(put powder "būdra om...)

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	bodar-t	ba-bōdir	a-bōdir
inte	bodar-t	bit-bōdir	t-bōdir
inti	bodar-ti	bit-bōdir-i	t-bōdir-i
huwwi	bodar	bi-bōdir	y-bōdir
hiyye	bodar-at	bit-bōdir	t-bōdir
iḥna	bodar-na	min-bōdir	n-bōdir
intu	bodar-tu	bit-bōdir-u	t-bōdir-u
humme	bodar-u	bi-bōdir-u	y-bōdir-u

Impératif : bodir ! bodir-i ! bodr-u !

Part. actif : m-bōdir, m-bōdir-a, m-bōdir-in, (-at).

Part. passif : m-bodar, m-bodar-a, m-bodar-in, (-at).

Prés. continu : 'am-babōdir, 'am-bitbōdir, 'am-bitbōdir-i,

'am-bibōdir, 'am-bitbōdir, 'am-minbōdir,

'am-bitbōdiru.

Pas. continu : kunt 'am-babōdir, kunt 'am-bitbōdir ...

Remarques : 1. Plusieurs verbes du Tableau 21 dérivent directement d'un

nom. babōdir vient du mot français *poudre*; bakōrib (galiléen) vient du mot anglais *curve*, etc.

2. Ce tableau se distingue par un *ō*. Prononcez-le distinctement.

Tableau 20 ba-sāwi Je fais to do, make

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
āna	sawēt	ba-sāwi	a-sāwi
inte	sawēt	bit-sāwi	t-sāwi
inti	sawēti	bit-sāwi	t-sāwi
huwwe	sāwa	bi-sāwi	y-sāwi
hiyye	sāwat	bit-sāwi	t-sāwi
iḥna	sawēna	min-sāwi	n-sāwi
intu	sawētu	bit-sāwu	t-sāwu
humme	sāwu	bi-sāwu	y-sāwu

Impératif : sawi ! sawi ! sawu !

Part. actif : msāwi, msāwi/(msāwye), msawīn, msawyat.

Part. passif : msawa, msawaye, msawayīn, (-at).

Prés. continu : 'am-basāwi, 'am-bitsāwi, 'am-bitsāwi, 'am-bisāwi, 'am-bitsāwi, 'am-bisāwi, 'am-bisāwu.

Pas. continu : kunt 'am-basāwi, kunt 'am-bitsāwi...

Remarques : 1. Le sens de ba-sawwi (Tableau 18) est le même que celui

de basāwi dans ce Tableau. Les deux verbes possèdent la

même racine; celui du Tableau 18 relève de la deuxième

forme, et celui-ci de la troisième. Observez la différence

entre les deux par la gémination du *w* pour le Tableau 18 et

par l'allongement du *a* pour ce Tableau.

2. Le *ā* apparaît dans ḥāma, mais pas dans ḥamēt, à

cause de l'accent sur le *ē*. Dans ḥāma, l'accent porte sur la

première syllabe, tandis que dans ḥamēt, il porte sur la

deuxième.

Tableau 22 **ba-šerik** Je participe *to participate*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	šerak-t	ba-šerik	a-šerik
inte	šerak-t	bit-šerik	t-šerik
inti	šerak-ti	bit-šerk-i	t-šerk-i
huwwe	šerak	bi-šerik	y-šerik
hiyye	šerak-at	bit-šertik	t-šerik
iħna	šerak-na	min-šerik	n-šerik
intu	šerak-tu	bit-šerk-u	t-šerk-u
humme	šerak-u	bi-šerk-u	y-šerk-u

Impératif : šerik ! šerk-i ! šerk-u !

Part. actif : m-šerik, m-šerke, m-šerk-in, (-at).

Part. passif : mšerak, m-šerak-i, m-šerak-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-bašerik, ‘am-bitšerik, ‘am-bitšerki,
‘am-bišerik, ‘am-bitšerik, ‘am-minšerik,
‘am-bitšerku, ‘am-bišerku.

Pas. continu : kunt ‘am-bašerik, kunt ‘am-bitšerik...

Remarques : 1. La seule différence avec les Tableaux 19, 21 et 22 réside dans la voyelle qui suit la première consonne. Tableau 19, voyelle ā : babārik; Tableau 21, voyelle o : babōdir; Tableau 22, voyelle e, bašerik.

2. Bien allonger le e.

Tableau 23 **ba-ğbir** Je force *to force*

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ağbar-t	ba-ğbir	a-ğbir
inte	ağbar-t	bti-ğbir	ti-ğbir
inti	ağbar-ti	bti-ğbir-i	ti-ğbir-i
huwwe	ağbar	bi-ğbir	yi-ğbir
hiyye	ağbar-at	bti-ğbir	ti-ğbir
iħna	ağbar-na	mni-ğbir	ni-ğbir
intu	ağbar-tu	bti-ğbiru	ti-ğbiru
humme	ağbar-u	bi-ğbir-u	yi-ğbiru

Impératif : iğbir ! iğbri ! iğbiru !

Part. actif : miğbir, miğbir-e, --in, --at.

Part. passif : muğbar, muğbar-a, --in, --at.

Prés. continu : ‘am-bağbir, ‘am-tiğbir, ‘am-tiğbri,
‘am-biğbir, ‘am-tiğbir, ‘am-niğbir,
‘am-tiğbiru, ‘am-biğbiru.

Pas. continu : kunt ‘am-bağbir, kunt ‘am-tiğbir ...

Remarques : 1. La seule différence entre ce Tableau et le Tableau 1 est l'addition du a au passé. Le présent et les autres formes restent identiques.

2. Excepté quelques verbes, l'arabe parlé a tendance à peu utiliser cette forme. On préfère d'autres formes : par exemple au lieu de aħbar, Il a informé, on dit ħabbar; à la place ‘aħta Il a donné, on utilise fréquemment ‘aħa.

Tableau 24 baʕi Je donne to give

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	a-ʕtēt	ba-ʕti	a-ʕti
inte	a-ʕtēt	bta-ʕti	ta-ʕti
inti	a-ʕtēti	bta-ʕti	ta-ʕti
huwwe	a-ʕta	ba-ʕti	ya-ʕti
hiyye	a-ʕtat	bta-ʕti	ta-ʕti
iħma	a-ʕtēna	mna-ʕti	na-ʕti
intu	a-ʕtētu	bta-ʕtu	ta-ʕtu
humme	a-ʕtu	ba-ʕtu	ya-ʕtu

Impératif : aʕi ! aʕi ! aʕtu !

Part. actif : maʕti, maʕtiyye, maʕtiyyin, (-at)

Part. passif : Non usité

Prés. continu : ʕam-baʕti, ʕam-taʕti, ʕam-taʕti, ʕam-baʕti, ʕam-taʕti, ʕam-naʕti, ʕam-taʕtu, ʕam-baʕtu.

Pas. continu : kunt ʕam-naʕti, kunt ʕam-taʕti ...

Remarques : 1. Dans certains dialectes, surtout en Galilée, on utilise n à la place du ʕ : ʕantēt, ʕantēt, etc.

2. Dans d'autres dialectes, le premier a tombe au passé : ʕatēt, ʕatēt, ʕatēti, etc. Voir remarque 2, Tableau 23.

3. Les variantes de ce verbe (aʕtēt, ʕatēt, antēt) sont toujours comprises à Jérusalem et en Galilée.

4. A Jérusalem, on utilise souvent la forme byaʕti, au lieu de baʕti.

Tableau 25 bat-ʕallam J'étudie to learn

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-ʕallam-t	bat-ʕallam	at-ʕallam
inte	t-ʕallam-t	btit-ʕallam	tit-ʕallam
inti	t-ʕallam-ti	btit-ʕallam-i	tit-ʕallam-i
huwwe	t-ʕallam	bit-ʕallam	yit-ʕallam
hiyye	t-ʕallam-at	btit-ʕallam	tit-ʕallam
iħma	t-ʕallam-na	mmit-ʕallam	nit-ʕallam
intu	t-ʕallam-tu	btit-ʕallam-u	tit-ʕallam-u
humme	t-ʕallam-u	bit-ʕallam-u	yit-ʕallam-u

Impératif : ʕallam ! ʕallami ! ʕallam-u !

Part. actif : mit-ʕallam, mitʕallme, --in, --at.

Part. passif : Non usité

Prés. continu : ʕam-batʕallam, ʕam-titʕallam, ʕam-titʕallami, ʕam-bitʕallam, ʕam-titʕallam, ʕam-nitʕallam, ʕam-titʕallamu, ʕam-bitʕallamu.

Pas. continu : kunt ʕam-batʕallam, kunt ʕam-titʕallam ...

Remarques : 1. Pour de nombreux verbes, il existe un lien entre le Tableau 17 et ce Tableau ; par exemple ʕallam Il a enseigné (Tableau 17), mais ʕallam (on ajoute le t) signifie Il a étudié. sallam Il a transmis, mais tsallam Il a reçu. Cette dérivation n'est pas automatique. Par exemple, le verbe raawah aller à la maison n'a pas d'équivalent avec t.

2. Si vous n'arrivez pas à bien prononcer le ʕ, essayez d'apprendre ce Tableau avec batsallam.

3. Le t qui caractérise cette forme est assimilé par la première lettre de la racine si la lettre est d, ɗ, t ou t.

to understand one another, come
to terms (with), get along (with)
Je comprends quelqu'un

Tableau 27 ba-tfāham

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-fāham-t	bat-fāham	at-fāham
inte	t-fāham-t	btit-fāham	tit-fāham
inti	t-fāham-ti	btit-fāham-i	tit-fāham-i
huwwe	t-fāham	bit-fāham	yit-fāham
hiyye	t-fāham-at	btit-fāham	tit-fāham
iħna	t-fāham-na	mnit-fāham	mit-fāham
intu	t-fāham-tu	btit-fāhamu	tit-fāhamu
humme	t-fāham-u	bit-fāhamu	yit-fāhamu

Impératif : tfāham ! tfāham-i ! tfāham-u !

Participe : mit-fāhim, mit-fāhm-e, --in, --āt.

Prés. continu : 'am-batfāham, 'am-titfāham, 'am-tifāhami,
'am-bitfāham, 'am-titfāham, 'am-nitfāham,
'am-titfāhamu, 'am-bitfāhamu.

Pas. continu : kunt 'am-batfāham, kunt 'am-titfāham,...

Remarques : 1. Le passé et l'impréatif de ce Tableau commencent par une consonne. Si la prononciation vous semble difficile, vous pouvez ajouter ' au début. Cette possibilité reste valable pour tous les mots qui commencent par une consonne. Voir, par exemple, les Tableaux 29 et 30, ainsi que la remarque 1, Tableau 1.

2. Lisez le verbe en le coupant en trois ou quatre syllabes :

bat-fā-ham, btit-fā-ham, bit-fā-ha-mi, btit-fā-ha-mu.

to have lunch

Tableau 26 bat-gadda Je déjeune

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-gaddet	bat-gadda	at-gadda
inte	t-gaddet	btit-gadda	tit-gadda
inti	t-gaddeti	btit-gadd-i	tit-gadd-i
huwwe	t-gadda	bit-gadda	yit-gadda
hiyye	t-gaddat	btit-gadda	tit-gadda
iħna	t-gaddena	mnit-gadda	nit-gadda
intu	t-gaddetu	btit-gadd-u	tit-gadd-u
humme	t-gaddu	bit-gaddu	yit-gaddu

Impératif : tgadda ! tgadd-i ! tgadd-u !

Participe : mi-tgaddi, mi-tgaddi, --in, --yat.

Prés. continu : 'am-batgadda, 'am-titgadda, 'am-titgaddi,
'am-bitgadda, 'am-titgadda, 'am-nitgadda,
'am-titgaddu, 'am-bitgaddu.

Pas. continu : kunt 'am-batgadda, kunt 'am-titgadda ...

Remarques : 1. Avec un verbe qui commence par deux consonnes, on peut ajouter ' au début pour faciliter la prononciation : par exemple tgaddēt ou, si vous voulez, 'tgaddēt. Cette remarque est valable pour les Tableaux 25 à 30.

2. A partir de ce Tableau, excepté quelques rares exceptions, la différence entre participe actif et passif disparaît. On signale donc simplement le participe. Cela pour deux raisons : soit le verbe est intransitif, soit le participe n'est pas usité en arabe parlé.

to compete (ma'a with), to participate in a competition

Tableau 28 bat-bāra Je concours

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-barēt	bat-bāra	at-bāra
inte	t-barēt	btit-bāra	tit-bāra
inti	t-barēti	btit-bār-i	tit-bār-i
huwwe	t-bāra	bit-bāra	yit-bāra
hiyye	t-bārat	btit-bāra	tit-bāra
iḥna	t-barēna	mmit-bāra	nit-bāra
intu	t-barētu	btit-bār-u	tit-bāru
humme	t-bāru	bit-bāru	yit-bāru

Impératif : tbāra ! tbāri ! tbāru !

Participe : mi-tbāri, mi-tbār-i (-ye), --yīn, --yāt

Prés. continu : 'am-batbāra, 'am-titbāra, 'am-titbāri, 'am-bitbāra, 'am-titbāra, 'am-nitbāra, 'am-bitbāru, 'am-titbāru.

Pas. continu : kunt 'am-batbāra, kunt 'am-titbāra, ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 27.

2. La différence entre ce Tableau et le Tableau 27 réside dans la dernière lettre de la racine. La racine, Tableau 27, est CCC, et Tableau 28, CCV.

3. Le a après le b, au passé, est parfois court : a, et parfois ā. Cela dépend de la place de l'accent dans le mot. Aux troisièmes personnes huwwe, hiyye et humme, l'accent porte sur le début, donc le premier a est long : tbāra.

ā smūka seg
to put one's face on

Tableau 29 bat-bōdar Je me maquille

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-bodart	bat-bōdar	at-bōdar
inte	t-bodart	btit-bōdar	tit-bōdar
inti	t-bodarti	btit-bōdar-i	tit-bōdar-i
huwwe	t-bōdar	bit-bōdar	yit-bōdar
hiyye	t-bōdarat	btit-bōdar	tit-bōdar
iḥna	t-bōdarna	mmit-bōdar	nit-bōdar
intu	t-bodartu	btit-bōdaru	tit-bōdar-u
humme	t-bōdaru	bit-bōdar-u	yit-bōdar-u

Impératif : tbōdar ! tbōdar-i ! tbōdar-u !

Participe : mit-bōdir, mit-bōdara, --īn, --āt.

Prés. continu : 'am-batbōdar, 'am-titbōdar, 'am-titbōdari, 'am-bitbōdar, 'am-titbōdar, 'am-nitbōdar, 'am-bitbōdaru, 'am-titbōdaru.

Passé continu : kunt 'am-batbōdar, kunt 'am-tetbōdar ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 27.

2. Voir remarque 2, Tableau 21.

Tableau 30 bat-šerak Je participe to participante

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	t-šerakt	bat-šerak	at-šerak
inte	t-šerakt	bfit-šerak	tīt-šerak
inti	t-šerakti	bfit-šerak-i	tīt-šerak-i
huwwe	t-šerak	bit-šerak	yit-šerak
hiyye	t-šerakat	bfit-šerak	tīt-šerak
iħna	t-šerakna	mmit-šerak	nit-šerak
intu	t-šeraktu	bfit-šeraku	tīt-šerak-u
humme	t-šeraku	bit-šerak-u	yit-šerak-u

Impératif : tšerak ! tšerak-i ! tšerak-u !

Participe : mi-tšerik, mi-tšerk-e, --in, --at.

Prés. continu : ‘am-batšerak, ‘am-tišerak, ‘am-tišeraki,

‘am-bitšerak, ‘am-tišerak, ‘am-mišerak,

‘am-tišeraku, ‘am-bitšeraku.

Passé continu : kunt ‘am-batšerak, kunt ‘am-tišerak ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 27.

2. La seule différence avec les Tableaux 27, 29 et 30 est la voyelle longue après la première consonne de la racine :

Tableau 27 bat-faham ā

Tableau 29 bat-bōdar ō

Tableau 30 bat-šerak ē

Tableau 31 bani-ğbir se contraindre to force o.s.

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	in-ğabar-t	bani-ğbir	ani-ğbir
inte	in-ğabar-t	bini-ğbir	tini-ğbir
inti	in-ğabar-ti	bini-ğbir-i	tini-ğbir-i
huwwe	in-ğabar	bini-ğbir	yini-ğbir
hiyye	in-ğabr-at	bini-ğbir	tini-ğbir
iħna	in-ğabar-na	mmini-ğbir	nini-ğbir
intu	in-ğabar-tu	bini-ğbir-u	tini-ğbir-u
humme	in-ğabar-u	bin-ğbiru	yin-ğbir-u

Impératif : iniğbir ! iniğbri ! iniğbru !

Participe : miniğbir, miniğbre, --in, --at.

Prés. continu : ‘am-baniğbir, ‘am-tiniğbir, ‘am-tiniğbri,

‘am-biniğbir, ‘am-tiniğbir, ‘am-niniğbir, ‘am-

tingbiru, ‘am-biniğbru.

Passé continu : kunt ‘am-baniğbir, kunt ‘am-tiniğbir ...

Remarques : 1. C'est la manière courante de construire la forme passive en arabe parlé. Exemples :

ğarah Blesser in-ğarah Être blessé

fataħ Ouvrir in-fataħ Être ouvert

katab Écrire in-katab Être écrit

2. Les Tableaux 31, 32, 33 et 34 appartiennent tous à la forme 7 et commencent par le préfixe in.

to owe (s.th. to s.b. li-)

Tableau 32 **ban-ğann** Je deviens fou

to become crazy

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	in-ğannet	ban-ğann	an-ğann
inte	in-ğannet	btin-ğann	tin-ğann
inti	in-ğanneti	btin-ğann-i	tin-ğann-i
huwwe	in-ğann	bin-ğann	yin-ğann
hiyye	in-ğannat	btin-ğann	tin-ğann
iħna	in-ğannena	mnin-ğann	nin-ğann
intu	in-ğannetu	btin-ğann-u	tin-ğann-u
humme	in-ğannu	bin-ğann-u	yin-ğann-u

Impératif : inğann ! inğann-i ! inğann-u !

Participe : min-ğann, min-ğann-e, --in, --at.

Prés. continu : ‘am-bağann, ‘am-tingann, ‘am-tinganni,

‘am-bingann, ‘am-tingann, ‘am-ningann,

‘am-tingannu, ‘am-bingannu.

Pas. continu : kunt ‘am-bağann, kunt ‘am-tingann ...

Remarques 1. Il n'existe pas vraiment de différence entre les Tableaux 32 et

41, sinon qu'ils proviennent de deux formes verbales

différentes. Le verbe de ce Tableau appartient à la forme 7,

tandis que le verbe du Tableau 41 appartient à la forme 9. La

gémination du *n* vient, ici, de la racine, tandis que la

gémination du Tableau 41 caractérise la forme 9.

2. Voir remarque 2, Tableau 31.

Tableau 33 **ban-dān** Devoir qqch à qqn

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	in-dant	ban-dān	an-dān
inte	in-dant	btin-dān	tin-dān
inti	in-danti	btin-dān-i	tin-dān-i
huwwe	in-dān	bin-dān	yin-dān
hiyye	in-dānat	btin-dān	tin-dān
iħna	in-danna	mnin-dān	nin-dān
intu	in-dant-u	btin-dān-u	tin-dān-u
humme	in-dānu	bin-dānu	yin-dānu

Impératif : indān ! indāni ! indānu !

Participe : min-dān, min-dāne, mindar-in (-at).

Prés. continu : ‘am-bandān, ‘am-tindān, ‘am-tindāni,

‘am-bindān, ‘am-tindān, ‘am-nindān,

‘am-tindānu, ‘am-bindānu.

Pas. continu : kunt ‘am-bandān, kunt ‘am-tindān ...

Remarques : 1. Il n'existe pas de différence entre ce Tableau et le Tableau

37, mais ils proviennent de deux formes différentes. Le

Tableau 33 appartient à la forme 7 (racine CVC), tandis que

le Tableau 37 appartient à la forme 8 (racine CVC).

2. Voir remarque 2, Tableau 31.

to bend down,
to prostrate o.s.

Tableau 34 bani-ḥni Je me prosterne

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	in-ḥanēt	bani-ḥni	ani-ḥni
inte	in-ḥanēt	btini-ḥni	tini-ḥni
inti	in-ḥanēti	btini-ḥni	tini-ḥni
huwwe	in-ḥana	bini-ḥni	yini-ḥni
hiyye	in-ḥanat	btini-ḥni	tini-ḥni
ihna	in-ḥanēna	mnini-ḥni	nini-ḥni
intu	in-ḥanētu	btini-ḥnu	tini-ḥnu
humme	in-ḥanu	bini-ḥnu	yini-ḥnu

Impératif : inḥni ! inḥni ! inḥnu !

Participe : minḥni, minihni, minihniyy-in (-at).

Prés. continu : ‘am-baniḥni, ‘am-tiniḥni, ‘am-tiniḥni,

‘am-biniḥni, ‘am-tiniḥni, ‘am-niniḥni,

‘am-tiniḥnu, ‘am-biniḥnu.

Pas. continu : kunt ‘am-baniḥni, kunt ‘am-tiniḥni ...

Remarques : 1. Voir remarque 2, Tableau 31.

2. Si vous ne souhaitez pas mémoriser les Tableaux 34, 38 et 47 en vous rappelant qu'ils appartiennent à différentes formes verbales, apprenez-les comme étant du même groupe, parce que, de fait, ils sont identiques :
- Tableau 34 inḥanēt, forme 7 racine ḥny.
Tableau 38 iḥtarēt, forme 8 racine šry.
Tableau 47 istahēt, forme 10 racine ḥyy.

Tableau 35 ba-štġil Je travaille to work

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	iḥtagal-t	ba-štġil	a-štġil
inte	iḥtagal-t	bti-štġil	ti-štġil
inti	iḥtagal-ti	bti-štġil-i	ti-štġil-i
huwwe	iḥtagal	bi-štġil	yi-štġil
hiyye	iḥtagl-at	bti-štġil	ti-štġil
ihna	iḥtagal-na	mni-štġil	ni-štġil
intu	iḥtagal-tu	bti-štġil-u	ti-štġil-u
humme	iḥtagal-u	bi-štġil-u	yi-štġil-u

Impératif : ištġil ! ištġil-i ! ištġil-u !

Part. actif : mi-štġil, mi-štġil-i, --in, --at.

Part. passif : muštarak, muštarak-e, --in, --at (2).

Prés. continu : ‘am-baštġil, ‘am-tištġil, ‘am-tištġil-i, ‘am-bištġil,

‘am-tištġil, ‘am-ništġil, ‘am-tištġil-u, ‘am-bištġil-u.

Pas. continu : kunt ‘am-baštġil, kunt ‘am-tištġil ...

Remarques : 1. Le t de ce Tableau devient t si la première consonne de la racine est s ou ḫ, et il devient d si la première consonne de la racine est z :

šbr > istabar > ištabar

zhr > iztahar > izdahar

2. On utilise le participe passif du verbe baštġik, *Je participe*, puisque le verbe baštġil, *Je travaille*, n'a pas de participe passif en arabe parlé.

to be interested in

Tableau 36 **ba-htamm** Je fais attention

(bi-)

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	ihammēt	bahtamm	ahtamm
inte	ihammēt	btihtamm	tihtamm
inti	ihammēti	btihtammi	tihtammi
huwwe	ihtamm	bihtamm	yihamm
hiyye	ihammāt	btihtamm	tihtamm
iħna	ihammēna	mnihtamm	nihtamm
intu	ihammēu	btihtammu	tihtammu
humme	ihtammu	bihtammu	yihammu

Impératif : ihtamm ! ihtamm-i ! ihtamm-u !

Participe : mi-htamm, mi-htamme, mihtammīn, --āt.

Prés. continu : ‘am-bahtamm, ‘am-tihtamm, ‘am-tihtammi, ‘am-bihtamm, ‘am-tihtamm, ‘am-nihtamm, ‘am-tihtammu, ‘am-bihtammu.

Pas. continu : kunt ‘am-bahtamm, kunt ‘am-tihtamm...

Remarques : 1. Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le

Tableau 32, mais ils appartiennent à deux formes verbales

différentes. *bangann Je deviens fou* vient de la racine ġnn

(forme 7) tandis que *bahtamm* vient de la racine hmm

(forme 8). Voir aussi la remarque 1, Tableau 33.

2. Ajouter à ce verbe : baštadd, bahtazz, baštaff, baštadd,

baħtall, baħtakk.

to relax, become relaxed

Tableau 37 **ba-rtāħ** Je me repose

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	irtaħ-t	ba-rtāħ	a-rtāħ
inte	irtaħ-t	bti-rtāħ	ti-rtāħ
inti	irtaħ-ti	bti-rtāħ-i	ti-rtāħ-i
huwwe	irtāħ	bi-rtāħ	yi-rtāħ
hiyye	irtāħ-at	bti-rtāħ	ti-rtāħ
iħna	irtāħ-na	mni-rtāħ	ni-rtāħ
intu	irtāħ-tu	bti-rtāħ-u	ti-rtāħ-u
humme	irtāħ-u	bi-rtāħ-u	yi-rtāħ-u

Impératif : irtāħ ! irtāħ-i ! irtāħ-u !

Participe : mi-rtāħ, mi-rtāħ-a, mi-rtāħ-in (-at).

Prés. continu : ‘am-bartāħ, ‘am-tirtāħ, ‘am-tirtāħi, ‘am-birtāħ, ‘am-tirtāħ, ‘am-nirtāħ, ‘am-birtāħu.

Pas. continu : kunt ‘am-bartāħ, kunt ‘am-tirtāħ...

Remarques : 1. Quelques verbes utiles suivent ce Tableau : baštāq

manquer (ce verbe se construit comme en anglais en

inversant sujet et complément : I miss you : tu m'as manqué

ištaq-īl-lak), **baħtār** Je choisis, **baštād** Je chasse et

baltām Je suis blâmé.

2. Prononcez distinctement le ā au présent et aux temps

dérivés.

Tableau 38 ba-štri J achète

to buy

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	ištarēt	ba-štri	a-štri
inte	ištarēt	bti-štri	ti-štri
inti	ištarēti	bti-štri	ti-štri
huwwe	ištara	bi-štri	yi-štri
hiyye	ištarat	bti-štri	ti-štri
iħma	ištarēna	mni-štri	ni-štri
inu	ištarētu	bti-štru	ti-štru
humme	ištaru	bi-štru	yi-štru

Impératif : ištri ! ištri ! štaru !

Participe : mi-štri, mi-štri, mi-štriyy-in (mi-štrin), (-at).

Prés. continu : ‘am-baštri, ‘am-tištri, ‘am-tištri,

‘am-bištri, ‘am-tištri, ‘am-ništri,

‘am-tištru, ‘am-bištaru.

Pas. continu : kunt ‘am-baštri, kunt ‘am-tištri ...

Remarques : 1. Deux verbes importants suivent ce Tableau : ba-šthi Je désire et ba-nthi se terminer.

2. Puisque la racine se termine par y (i long), les formes inte et inti sont identiques (btištri).

3. Dans les dialectes de Jérusalem et de Galilée, on utilise une autre forme pour le passé : šarēt (Tableau 10), mais pour le présent, on utilise cette forme.

Tableau 39 ba-tthim J accuse

be (come) to (accused (bi- of)

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	it-taham-t	bat-tthim	at-tthim
inte	it-taham-t	btiit-tthim	tit-tthim
inti	it-taham-ti	btiit-tthim-i	tit-tthim-i
huwwe	it-taham	bit-tthim	yit-tthim
hiyye	it-taham-t	btiit-tthim	tit-tthim
iħma	it-taham-na	mniit-tthim	nit-tthim
inu	it-taham-tu	btiit-tthimu	tit-tthimu
humme	it-taham-u	bit-tthimu	yit-tthimu

Impératif : itthim ! itthim-i ! itthim-u !

Part. actif : mi-tthim, mi-tthim-e, --in, --at.

Part. passif : mu-ttaham, --e, --in, --at (2).

Prés. continu : ‘am-batthim, ‘am-titthim, ‘am-titthimi,

‘am-bitthim, ‘am-titthim, ‘am-nitthim,

‘am-titthimu, ‘am-bitthimu.

Pas. continu : kunt ‘am-batthim, kunt ‘am-titthim ...

Remarques : 1. Ce Tableau inclut les verbes ayant t ou w comme première lettre de la racine. La racine de batthim est thm, tandis que celle de battšil Je contacte est wšl.

2. Le participe passif de ce Tableau provient de l'arabe littéraire.

to rely on, rest o.s.
en

Tableau 40 **ba-ttki** *Je m'appuie*
calā

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	ittaket	ba-ttki	a-ttki
inte	ittaket	bti-ttki	ti-ttki
inti	ittaketi	bti-ttki	ti-ttki
huwwe	ittaka	bi-ttki	yi-ttki
hiyye	ittakat	bti-ttki	bti-ttki
iħna	ittakēna	mni-ttki	ni-ttki
intu	ittakētu	bti-ttku	ti-ttku
humme	ittaku	bi-ttku	yi-ttku

Impératif : ittki ! ittki ! ittku !

Participe : mit-tki, mit-tkiyye, --in, --at.

Prés. continu : 'am-battki, 'am-tittki, 'am-tittki,
'am-bittki, 'am-tittki, 'am-nittki,
'am-tittku, 'am-bittku.

Pas. continu : kunt 'am-battki, kunt 'am-tittki ...

Remarques : 1. Seuls deux verbes suivent ce Tableau : battki *Je m'appuie* et battqi *Je révère* (spécialement Dieu).
2. La différence entre ce Tableau et le Tableau 39 est la dernière lettre de la racine : dans le Tableau 39, il s'agit d'une consonne et, dans ce Tableau, d'une voyelle.

Tableau 41 **ba-swadd** *Je noircis*
to become black

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	iswaddēt	ba-swadd	a-swadd
inte	iswaddēt	bti-swadd	ti-swadd
inti	iswaddēti	bti-swaddi	ti-swaddi
huwwe	iswadd	bi-swadd	yi-swadd
hiyye	iswaddat	bti-swadd	ti-swadd
iħna	iswaddēna	mni-swadd	ni-swadd
intu	iswaddētu	bti-swaddu	ti-swaddu
humme	iswaddu	bi-swaddu	yi-swaddu

Impératif : iswadd ! iswadd-i ! iswadd-u !

Participe : mi-swadd, --e, --in, --at.

Prés. continu : 'am-baswadd, 'am-tiswadd, 'am-tiswaddi,
'am-biswadd, 'am-tiswadd, 'am-niswadd,
'am-tiswaddu, 'am-biswaddu.

Pas. continu : kunt 'am-baswadd, kunt 'am-tiswadd ...

Remarques : 1. Voir remarque 1, Tableau 32.

2. Les verbes indiquant des couleurs suivent en général ce Tableau. Par exemple : iħmarr *rougir*, iħdarr *verdier*, etc. Le verbe biħlaww *devenir beau* suit également ce Tableau.

to hurry

Tableau 42 ba-sta'ğil Je me dépêche

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	ista-ğal-t	basta-ğil	asta-ğil
inte	ista-ğal-t	btista-ğil	tista-ğil
inti	ista-ğal-ti	btista-ğil-i	tista-ğil-i
huwwe	ista-ğal	bista-ğil	yista-ğil
hiyye	ista-ğal-at	btista-ğil	tista-ğil
ihna	ista-ğal-na	mnista-ğil	nista-ğil
intu	ista-ğal-tu	btista-ğil-u	tista-ğil-u
humme	ista-ğal-u	bista-ğil-u	yista-ğil-u

Impératif : ista'ğil ! ista'ğili ! ista'ğilu !

Part. actif : mista-ğil, mista-ğile, --in, --at.

Part. passif : musta-ğal, musta-ğali, --in, --at.

Prés continu : 'am-basta'ğil, 'am-tista'ğil, 'am-tista'ğili,
'am-bista'ğil, 'am-tista'ğil, 'am-nista'ğil,
'am-tista'ğilu, 'am-bista'ğilu.

Pas. continu : kunt 'am-basta'ğil, kunt 'am-tista'ğil ...

Remarques : 1. Le t de ce verbe devient ț si la première lettre de la racine est

s, ț ou d :

șlh istașlah istașlah

țyb istațyab istațyab

2. Lisez le verbe en le décomposant en trois ou quatre syllabes :

bas-ta'ğil, btis-ta'ğil mais btis-ta-ğil-li, btis-ta-ğil-lu

to continue

Tableau 43 basta-mirr Je continue

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	ista-marret	basta-mirr	asta-mirr
inte	ista-marret	btista-mirr	tista-mirr
inti	ista-marret-i	btista-mirr-i	tista-mirr-i
huwwe	ista-marr	bista-mirr	yista-mirr
hiyye	ista-marr-at	btista-mirr	tista-mirr
ihna	ista-marr-ena	nni-stamirr	nista-mirr
intu	ista-marr-etu	btista-mirr-u	tista-mirr-u
humme	ista-marr-u	bista-mirr-u	yista-mirr-u

Impératif : ista-mirr ! ista-mirr-i ! ista-mirr-u !

Particpe : musta-mirr, mustamirr-a, --in, --at.

Prés.continu : 'am-bastamirr, 'am-tistamirr, 'am-tistamirri,
'am-bistamirr, 'am-tistamirr, 'am-nistamirr,
'am-tistamirru, 'am-bistamirru.

Pas. continu : kunt 'am-bastamirr, kunt 'am-tistamirr ...

Remarques : 1. La différence entre ce Tableau et le Tableau 42 est que, ici, les deux dernières lettres de la racine sont identiques.

2. Remarquer le lien entre ce Tableau et le Tableau 14 : les terminaisons sont les mêmes : maddet (14), ista-maddet (43).

3. Plusieurs verbes suivent ce Tableau : basta-idd Je me prépare; basta-lizz Je prends plaisir; basta-fizz Je provoque; basta-hiqq Je mérite; basta-qirr Je m'installe; basta-himm Je me douche.

to profit

Tableau 44 **bastafid** Je tire profit

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ista-fad-t	bastafid	astafid
inti	ista-fad-t	btistafid	tistafid
inte	ista-fad-ti	btistafid-i	tistafid-i
huwwe	ista-fad	bistafid	yistafid
hiyye	ista-fad-at	btistafid	tistafid
iħna	ista-fad-na	mnistafid	nistafid
intu	ista-fad-tu	btistafid-u	tistafid-u
humme	ista-fad-u	bistafid-u	yistafid-u

Impératif : istafid ! istafid-i ! istafid-u !

Participe : mistafid, mistafid-e, -in, -at.

Prés. continu : 'am-bastafid, 'am-tistafid, 'am-tistafidi,
 'am-bistafid, 'am-tistafid, 'am-mistafid,
 'am-tistafidu, 'am-bistafidu.

Pas. continu : kunt 'am-bastafid, kunt 'am-tistafid ...

Remarques : 1. Ce Tableau est le même que le Tableau 42, mais au lieu d'une consonne comme deuxième lettre de la racine, on trouve une voyelle qui disparaît au passé et apparaît au présent (et aux temps dérivés) avec un i long (ī).

2. Allonger bien le ī au présent.

3. Les verbes **bastaqīl** Je démissionne, **bastaqīf** Je reçois **qqn** et **bastahīn** Je sous-estime suivent ce Tableau.

to dare (to do s.th.)

Tableau 45 **bastarġi** J'ose

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ista-rġet	bastarġi	astarġi
inte	ista-rġet	btistarġi	tistarġi
inti	ista-rġeti	btistarġi	tistarġi
huwwe	ista-rġa	bistarġi	yistarġi
hiyye	ista-rġat	btistarġi	tistarġi
iħna	ista-rġena	mnistarġi	nistarġi
intu	ista-rġetu	btistarġu	tistarġu
humme	ista-rġu	bistarġu	yistarġu

Impératif : istarġi ! istarġi ! istarġu !

Participe : mistarġi, mistarġi, mistarġin (-at).

Prés. continu : 'am-bastarġi, 'am-tistarġi, 'am-tistarġi,
 'am-bistarġi, 'am-tistarġi, 'am-mistarġi,
 'am-tistarġu, 'am-bistarġu.

Pas. continu : Non usité

Remarques : 1. Les préfixes sont les mêmes que ceux du Tableau 42, mais ici le verbe se termine par une voyelle.

2. Les verbes **bastahli** Je trouve (*qqn* ou *qqch*) beau ou sucré, **bastagli** Je trouve *qqch.cher* et **bastagni** Je m'enrichis suivent ce Tableau.

3. Dans quelques villages près de Jérusalem, on prononce ce verbe en inversant le ġ et le r : **bastarġi**.

to merit, deserve

Tableau 46 bastāhal Je mérite

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ista-halt	bastā-hal	astā-hal
inte	ista-halt	btistā-hal	tistā-hal
inti	ista-hal-ti	btistā-hal-i	tistā-hal-i
huwwe	istā-hal	bistā-hal	yistā-hal
hiyye	ista-hal-at	btistā-hal	tistā-hal
iĥna	ista-hal-na	mnistā-hal	nistā-hal
intu	ista-hal-tu	btistā-hal-u	tistā-hal-u
humme	istā-hal-u	bistā-hal-u	yistā-hal-u

Impératif : istāhal ! istāhali ! istāhalu !

Participe : mistāhil, mistāhl-e, mistāhl-in (-at).

Prés. continu : ‘am-bastāhal, ‘am-tistāhal, ‘am-istāhali,
‘am-bistāhal, ‘am-tistāhal, ‘am-nistāhal,
‘am-tistāhalu, ‘am-bistāhalu.

Pas. continu : Non usité

Remarques : 1. Ce verbe appartient à la forme 10, sa racine est *ḥl*.

Seul ce verbe fonctionne selon ce Tableau.

2. Le premier a au passé est long à la troisième personne (istāhal, istāhalat, istāhalu) et bref aux première et troisième personnes : cela est dû à la position de l'accent. A la troisième personne, l'accent porte sur la deuxième syllabe.

to be shy, be afraid of

Tableau 47 bast-ḥi Je suis timide

Pronom	Passé	Présent/Futur	Subjonctif
ana	ista-ḥēt	bast-ḥi	ast-ḥi
inte	ista-ḥēt	btist-ḥi	tist-ḥi
inti	ista-ḥēti	btist-ḥi	tist-ḥi
huwwe	ista-ḥa	bist-ḥi	yist-ḥi
hiyye	ista-ḥat	btist-ḥi	tist-ḥi
iĥna	ista-ḥēna	mnist-ḥi	nist-ḥi
intu	ista-ḥētu	btist-ḥu	tist-ḥu
humme	ista-ḥu	bist-ḥu	yist-ḥu

Impératif : istḥi ! istḥi ! istḥu !

Participe : mist-ḥi, mist-ḥiyy-e, mist-ḥiyy-in, (-at).

Prés. continu : ‘am-bastḥi, ‘am-tistḥi, ‘am-tistḥi,
‘am-bistḥi, ‘am-tistḥi, ‘am-nistḥi,
‘am-tistḥu, ‘am-bistḥu.

Remarques : 1. A notre connaissance, seul ce verbe suit ce Tableau.

2. Ce verbe se différencie des autres verbes de la forme 10, car il a deux voyelles à la fin de la racine.

3. On peut résumer les Tableaux des verbes de la forme 10

comme suit : basta + *ḡil*, *mirr*, *fīd*, *rḡi*, *ahl*, *ḥyy*

42, 43, 44, 45, 46, 47

4. Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 38. Mais il s'agit de deux formes différentes. La racine du verbe du Tableau 38 est *šry* (forme 8), et ici *ḥyy* (forme 10).

to tible / à kile

Tableau 48 ba-zakzik Je chatouille

Pronom	Passé	Présent / Futur	Subjonctif
ana	zakzak-t	ba-zakzik	a-zakzik
inte	zakzak-t	bit-zakzik	t-zakzik
inti	zakzak-ti	bit-zakizki	t-zakizk-i
huwwe	zakzak	bi-zakzik	y-zakzik
hiyye	zakzak-at	bit-zakzik	t-zakzik
ihna	zakzak-na	min-zakzik	n-zakzik
intu	zakzak-tu	bit-zakizk-u	t-zakizk-u
humme	zakzak-u	bi-zakizk-u	y-zakizk-u

Impératif : zakzik ! zakizki ! zakizku !

Part. actif : mzakzik, mzakizk-e, --in, --at.

Part. passif : mzakzak, mzakzak-a, --in, --at.

Prés. continu : 'am-bazakzik, 'am-bitzakzik, 'am-bitzakizki,

'am-bizakzik, 'am-bitzakzik 'am-minzakzik,

'am-bitzakizku, 'am-bizakizku.

Pas. continu : kunt 'am-bazakzik, kunt 'am-bitzakzik ...

Remarque : Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le

Tableau 17. Les verbes suivant ce Tableau sont appelés verbes quadrilitères, car ils sont formés de quatre consonnes radicales.

Certains des ces verbes sont dérivés de verbes à trois

consonnes radicales, d'autres proviennent de noms comme

falfal, épicer (< filfil poivre). On peut étudier les deux

Tableaux comme s'ils n'en formaient qu'un :

ğarrabt bağarrīb 1 zakzakt bazakzik 48

to show (sk.)

Tableau 49 ba-farği Je montre

Pronom	Passé	Présent / Futur	Subjonctif
ana	farğet	ba-farği	a-farği
inte	farğet	bit-farği	t-farği
inti	farğëti	bit-farği	t-farği
huwwe	farğa	bi-farği	y-farği
hiyye	farğat	bit-farği	t-farği
ihna	farğëna	min-farği	n-farği
intu	farğëtu	bit-farğu	t-farğu
humme	farğu	bi-farğu	y-farğu

Impératif : farği ! farği ! farğu !

Part. actif : mfarği, mfarği, mfarğin (-at).

Part. passif : mfarša, mfarša-ye, --yin, --yat.

Prés. continu : 'am-bafarği, 'am-bitfarği, 'am-bitfarği,

'am-bifarği, 'am-bitfarği, 'am-minfarği,

'am-bitfarğu, 'am-bifarğu.

Pas. continu : kunt 'am-bafarği, kunt 'am-bitfarği ...

Remarques : 1. Le participe passif de ba-farği est inusité. Nous citons par conséquent le participe passif du verbe farša brosse.

2. La différence entre ce Tableau et le Tableau 48 réside dans la dernière lettre de la racine : dans l'un, elle se termine par une voyelle et dans l'autre, par une consonne.

Tableau 50 bat-falsaf Je philosophe to philosophize

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	t-falsaf-t	bat-falsaf	at-falsaf
inte	t-falsaf-t	btit-falsaf	tit-falsaf
inti	t-falsaf-ti	btit-falsaf-i	tit-falsaf-i
huwwe	t-falsaf	bit-falsaf	yit-falsaf
hiyye	t-falsaf-at	btit-falsaf	tit-falsaf
iħna	t-falsaf-na	mnit-falsaf	nit-falsaf
intu	t-falsaf-tu	btit-falsaf-u	tit-falsaf-u
humme	t-falsaf-u	bit-falsaf-u	yit-falsaf-u

Impératif : tfalsaf ! tfalsafi ! tfalsafu !

Participe : mit-falsif, mit-falisf-e, --in, --at.

Prés. continu : 'am-batfalsaf, 'am-titfalsaf, 'am-titfalsafi, 'am-bitfalsaf, 'am-titfalsaf, 'am-nitfalsaf, 'am-titfalsafu, 'am-bitfalsafu.

Pas. continu : kunt 'am-batfalsaf, kunt 'am-titfalsaf ...

Remarques : 1. Les verbes de ce Tableau sont quadrilittères et précédés du préfixe t.

2. Il n'existe pas vraiment de différence entre ce Tableau et le Tableau 25. On peut les étudier comme s'ils appartenaient au même modèle : bat-'allam 25 bat-falsaf 50.

3. Les verbes bat-fandal, bat-faṣḥan, bat-ħarbat, bat-ħarman, bat-ħabram, bat-za'ran, bat-handam et bat-ħaṣran suivent ce Tableau.

Appendice 1 : bahōd Je prends

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	aħadt(tt)	bāhōd	āhōd
inte	aħadt(tt)	btāhōd	tahōd
inti	aħatti(tti)	btahdi	tahdi
huwwe	aħad	byahōd	tahōd
hiyye	aħdat	btahōd	tahōd
iħna	aħadna	mnahōd	nahōd
intu	aħadtu(ttu)	btahdu	tahdu
humme	aħadu	byahdu	yahdu

Impératif : ħud !, (/hōd), ħudi ! ħudu !

Part. actif : maħid, maħde, maħim (-at).

Part. passif : maħud, maħude, --in, --at.

Prés. continu : 'am-bahōd, 'am-tahōd, 'am-tahdi, 'am-yahōd, 'am-tahōd, 'am-nahōd, 'am-tahdu, 'am-yahdu.

Pas. continu : kunt 'am-bahōd, kunt 'am-tahōd...

Remarques : 1. Si on prononce le d et le t sans intercaler de voyelle, le d est assimilé au t. Cela donne : aħatt. Mais si on place la voyelle i entre les deux, le d ne subit pas l'assimilation. On obtient : aħadit.

2. Dans certains dialectes, on utilise ħ au lieu de ā. Au présent, on dit : bōħri, btōħid, btōħdi, bōħid, btōħid, mnōħid, btōħdu, bōħdu. Cette remarque vaut pour bākōl, Tableau 5.

to wait

Appendice 2 : bastanna J attends

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	istannēt	bastanna	astanna
inte	istannēt	btistanna	tistanna
inti	istannēti	btistanni	tistanni
huwwe	istanna	bistanna	yistanna
hiyye	istannat	btistanna	tistanna
iħna	istannēna	mmistanna	nistanna
intu	istannētu	btistannu	tistannu
humme	istannu	bistannu	yistannu

Impératif : istanna ! istanni ! istannu !

Participe : mistanni, mistanniyy-e, mistann-ın, mistanniy-at.

Prés. continu : ‘am-bastanna, ‘am-tistanna, ‘am-tistanni, ‘am-bistanna, ‘am-tistanna, ‘am-nistanna, ‘am-tistannu, ‘am-bistannu.

Pas. continu : kunt ‘am-bastanna, kunt ‘am-tistanna ...

Remarques : 1. La racine de ce verbe n'est pas claire.

2. On pourrait conjuguer ce verbe d'après le Tableau 26. Mais à cause de sa racine incertaine et parce qu'il est fréquemment utilisé, on le place séparément.

3. Lorsqu'on ajoute un pronom complément d'objet, quel qu'il soit, on allonge la dernière voyelle du verbe :

istanna > istannāni attends-moi (m.)

istanni > istannīni attends-moi (f.)

istannu > istannūni attendez-moi

to be in pain, suffer
[lit.] it hurts --x

Appendice 3 : buḡa‘ avoir mal

Pronom	Passé	Présent /Futur	Subjonctif
ana	wiḡi‘-ni	buḡa‘-ni	yuḡa‘-ni
inte	wiḡ‘-ak	buḡa‘-ak	yuḡa‘-ak
inti	wiḡ‘-ik	buḡa‘-ik	yuḡa‘-ik
huwwe	wiḡ‘-o	buḡa‘-o	yuḡa‘-u
hiyye	wiḡi‘-ha	buḡa‘-ha	yuḡa‘-ha
iħna	wiḡi‘-na	buḡa‘-na	yuḡa‘-na
intu	wiḡi‘-ku	buḡa‘-ku	yuḡa‘-ku
humme	wiḡi‘-hum	buḡa‘-hum	yuḡa‘-hum

Non usité

Impératif : waḡi‘-ni, waḡ‘-ak, waḡ‘-ik,

waḡ‘-o, waḡi‘-ha, waḡi‘-na.

waḡi‘-ku, waḡi‘-hum.

Part. passif : mawḡu‘, mawḡu‘-a, mawḡu‘-ın, mawḡu‘-at.

Prés. continu : ‘am-buḡa‘-ni, ‘am-buḡa‘-ak, ‘am-buḡa‘-ik,

‘am-buḡa‘-o, ‘am-buḡa‘-ha, ‘am-buḡa‘-na,

‘am-buḡa‘-ku, ‘am-buḡa‘-hum.

Pas. continu : kân ‘am-buḡa‘-ni, kân ‘am-buḡa‘-ak,

kân ‘am-buḡa‘-ik, kân ‘am-buḡa‘-o,

kân ‘am-buḡa‘-ha, kân ‘am-buḡa‘-na,

kân ‘am-buḡa‘-ku, kân ‘am-buḡa‘-hum.

Remarque : Ce verbe s'utilise avec le pronom complément d'objet et est suivi par une des parties du corps. Ex :

Passé : wiḡi‘-ni rāsi ma tête me faisait mal.

Présent : buḡa‘-ni rāsi ma tête me fait mal.

to relax make o.s.
comfortable

Appendice 4 : bast-rayyah Je me repose

Pronom	Passé	Présent / Futur	Subjonctif
ana	istrayyah-t	bast-rayyah	astrayyah
inte	istrayyah-t	btist-rayyah	tistrayyah
inti	istrayyah-ti	btist-rayyah	tistrayyahi
huwwe	istrayyah	bist-rayyah	yistrayyah
hiyye	istrayyah-at	btist-rayyah	tistrayyah
iĥna	istrayyah-na	mnist-rayyah	nistrayyah
intu	istrayyah-tu	btist-rayyahu	tistrayyahu
humme	istrayyah-u	bist-rayyahu	yistrayyahu

Impératif : istrayyah ! istrayyahi ! istrayyahu !

Participe : mistryyih, mistryyh-a, mistryyh-in, --at.

Prés. continu : 'am-bastrayyah, 'am-tistryyah, 'am-tistryyah, 'am-nistryyah, 'am-bistryyah, 'am-tistryyah, 'am-bistryyah.

Passé continu : kunt 'am-bastrayyah, kunt 'am-tistryyah ...

Remarque : De la racine ryĥ dérivent quatre verbes qui signifient se reposer : bat-rayyah (Tableau 25), bartāĥ (Tableau 37), bastariĥ (Tableau 44) et bastrayyah (Appendice 4).

Appendice 5 : bašal/bawšal J arrive to arrive

Pronom	Passé	Présent / Futur	Subjonctif
ana	wšil-t	bašal, bawšal	'ašal
inte	wšil-t	btušal, btiwšal	tušal
inti	wšil-ti	btušali, btiwšali	tušali
huwwe	wišil	bušal, biwšal	yušal
hiyye	wišt-at	btušal, btiwšal	tušal
iĥna	wšil-na	mnušal, mniwšal	nušal
intu	wšil-tu	btušalu, btiwšal	tušalu
humme	wišt-u	bušalu, biwšalu	yušalu

Impératif : 'ušal ! 'ušali ! 'ušalu !

Part. actif : wašil, wašl-e, wašl-in, wašl-at.

Part. passif : Non usité. Voir remarque 2

Prés. continu : 'am-bašal, 'am-tušal, 'am-tušali, 'am-bušal, 'am-tušal, 'am-nušal, 'am-tušalu, 'am-bušalu.

Pass. continu : Non usité

Remarques : 1. Le verbe ba-wlad Je suis né se conjugue de deux manières, comme ba-wšal (Tableau 4) et būlad (Appendice 5). A ces deux verbes, ajouter ba-wqa' Je tombe.

2. Ne pas confondre bāšal/ ba-wšal J arrive et ba-wšil J attache, qui suit le Tableau 1.